

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 JUILLET 1963.

## Projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS PROPOSES  
PAR MM. DUVIEUSART ET VERSE.

ART. 7bis.

Insérer un article 7bis, ainsi rédigé :

« Article 7bis. — Les communes qui font actuellement partie de l'arrondissement administratif de Bruxelles et que la présente loi rattache à l'arrondissement Hal-Vilvorde ou à l'arrondissement administratif distinct créé par l'article 7 pourront, par délibération de leur conseil communal, prise au plus tard le 31 décembre 1965, décider de leur transfert et de leur rattachement à l'un des arrondissements créés par les articles 3, § 2, 6, § 1<sup>er</sup>, ou 7, § 1<sup>er</sup> ».

### Justification.

La division de l'ancien arrondissement administratif de Bruxelles en trois arrondissements administratifs a été assez improvisée et a été, en ordre principal, le résultat de la recherche d'un équilibre au sein des groupes politiques. Elle ne correspond nullement à une vue constructive des institutions futures du Royaume et s'est réalisée en dehors de toute référence aux vœux des populations intéressées.

Il faut permettre la correction ultérieure, conformément à l'avis des administrations intéressées, d'une œuvre réalisée dans la précipitation et ainsi rechercher une réalisation judiciaire des institutions régionales. Ce résultat sera atteint par l'amendement proposé.

R. A 6524.

Voir :

Documents du Sénat :

293 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

304 (Session de 1962-1963) : Rapport.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

18 JULI 1963.

## Ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN VAN  
DE HH. DUVIEUSART EN VERSE.

ART. 7bis.

Een artikel 7bis in te voegen, luidende als volgt :

« Artikel 7bis.— De gemeenten die thans deel uitmaken van het administratief arrondissement Brussel en die door deze wet worden gevoegd bij het arrondissement Halle-Vilvoorde of bij het afzonderlijk administratief arrondissement, opgericht bij artikel 7, kunnen bij beslissing van hun gemeenteraad die uiterlijk op 31 december 1965 wordt genomen, zich uitspreken over hun overheveling naar en hun toevoeging aan een van de arrondissementen opgericht bij de artikelen 3, § 2, 6, § 1, of 7, § 1 ».

### Verantwoording.

De splitsing van het vroegere administratief arrondissement Brussel in drie administratieve arrondissementen is vrijwel een improvisatie en was in hoofdzaak het resultaat van het zoeken naar een evenwicht in de politieke fracties. Zij beantwoordt geenszins aan een constructieve opvatting van de toekomstige instellingen van het Rijk en kwam tot stand zonder dat het verlangen van de betrokken bevolking hierbij enige rol mocht spelen.

Een werk dat in overhaasting werd tot stand gebracht, dient later overeenkomstig het advies van de betrokken gemeentebesturen verbeterd te kunnen worden en men moet aldus een oordeelkundige oprichting van de gewestelijke instellingen nastreven. Zulks zal door het voorgestelde amendement worden bereikt.

R. A 6524.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

293 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

304 (Zitting 1962-1963) : Verslag.

## ART. 35.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les dispositions qui font l'objet de la section précédente sont applicables aux services d'exécution dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

» Toutefois et par dérogation à l'article 28, § 1<sup>er</sup>, les affaires relatives à l'organisation et au fonctionnement de ces services y sont traitées par les agents à qui elles sont confiées, dans la langue de leur rôle. Il en est de même pour la correspondance adressée au sujet de ces affaires aux services centraux. »

## Justification.

Le projet initial instaurait la complète « régionalisation » des services de l'espèce parmi lesquels se situe l'aérodrome dit national. En effet, *tous* les agents devaient satisfaire (art. 33, § 3) aux conditions prévues à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, c'est-à-dire :

- a) connaître la langue de la région;
- b) présenter les examens d'admission et de promotion dans cette langue;
- c) établir — sauf examen supplémentaire préalable — par les diplômes ou certificats requis pour l'accession aux emplois, qu'ils avaient suivi l'enseignement dans la même langue.

En outre, la *seule* langue du service interne et des relations avec les services centraux était la langue de la région.

L'amendement déposé le 7 juin dernier par le Gouvernement (Doc. Chambre 331 (1961-1962) n° 22, p. 7) et inséré dans le projet, modifie d'une manière bien plus apparente que réelle cet inadmissible état de choses.

Sans doute proclame-t-il que les dispositions régissant les administrations centrales s'appliquent aux services ici considérés. On pourrait dès lors, en toute bonne foi, en inférer que les deux communautés nationales *dont ils sont le bien commun*, s'y trouveront représentées à parité.

Mais, en décrétant (§ 2) que « les affaires relatives à l'organisation du service sur place », seront traitées (y compris les correspondances qu'elles suscitent avec les administrations centrales) dans la langue de la région, le Gouvernement maintient *pour l'essentiel* le principe de régionalisation dénoncé ci-dessus. Il s'agit en effet, en l'espèce, de services d'exécution, de gestion, *dont le plus clair des activités est précisément localisé sur place*. Partant de cette situation, ainsi faussée dès le départ, le Pouvoir exécutif devra, en vertu de l'article 32, § 3, déterminer « le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement, pour chaque service, la région de langue française, et la région de langue néerlandaise. »

On conçoit aisément que, par exemple, dans le cas de l'aérodrome national, le simple jeu du mécanisme décrit ci-dessus, aboutira logiquement à un « équilibre » de l'ordre de 90 % de Flamands pour 10 % de francophones, la mission de ces derniers se ramenant pratiquement à assurer les relations avec la seule région wallonne.

Nous entendons, pour notre part, que soit réalisé, au sein des services *nationaux* en question, un équilibre réel et scrupuleusement observé, entre nos deux communautés.

C'est pourquoi nous prévoyons que chaque affaire relative non seulement à l'organisation, mais aussi au fonctionnement du service sur place, sera traitée dans la langue de l'agent à qui elle est confiée.

Conjuguée avec une parité rigoureuse entre les agents de chaque groupe linguistique, cette règle permettra de réaliser, dans ce secteur, un objectif que commandent à la fois, le bon sens, la justice, et l'esprit de cohésion nationale.

## ART. 35.

Dit artikel te vervangen als volgt :

« De bepalingen van de voorgaande afdeling zijn toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad en de werking het gehele land bestrijkt.

» De zaken betreffende de organisatie en de werking van die diensten worden evenwel, in afwijking van artikel 28, § 1, door de ambtenaren aan wie ze opgedragen zijn behandeld in de taal van hun rol. Dit geldt eveneens voor de briefwisseling die over die zaken gevoerd wordt met de centrale diensten ».

## Verantwoording.

Het oorspronkelijk ontwerp voorzag in de volledige « regionalisatie » van soortgelijke diensten, waaronder de zogenoemde nationale luchthaven. *Alle* ambtenaren dienden immers te voldoen (artikel 33, § 3) aan de bij artikel 14, § 1, gestelde vereisten, nl. :

- a) de taal van de streek kennen;
- b) de toelatings- en bevorderingsexamens afleggen in die taal;
- c) behalve in geval van voorafgaand bijkomend examen, door de diploma's of de studiegetuigschriften vereist voor de toelating tot de betrekkingen, bewijzen dat zij onderwijs in die taal hadden genoten.

Bovendien was de *enige* taal in de binnendienst en voor de betrekkingen met de centrale besturen, de taal van de streek.

Het amendement dat de Regering op 7 juni jongstleden heeft ingediend (Gedr. St. Kamer n° 331-22 (1961-1962), blz. 7 en in het ontwerp is overgenomen, wijzigt die onaanvaardbare staat van zaken veel meer in schijn dan in werkelijkheid.

Weliswaar stelt het dat de bepalingen die de centrale administratie beheersen, toepasselijk zijn op die diensten, waaruit men dan te goeder trouw zou kunnen afleiden dat de twee nationale gemeenschappen, *waarvan die diensten het gemeenschappelijk erfgoed zijn*, er gelijkelijk vertegenwoordigd zullen zijn.

Maar waar de Regering bepaalt (§ 2) dat « de zaken betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse » (met inbegrip van de briefwisseling daarover met de centrale administratie) behandeld worden in de taal van de streek, hanhaaft zij *voor de hoofdzak* het hierboven gehekeld beginsel van de regionalisatie. Het gaat hier immers om uitvoerings- en bestuursdiensten, *waarvan de meeste werkzaamheden juist ter plaatse zijn gelocaliseerd*. Uitgaande van deze toestand, die van stonde aan scheefgetrokken is, dient de uitvoerende macht krachtens artikel 32, § 3, « het aantal betrekkingen te bepalen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen ».

Het is dan ook gemakkelijk te begrijpen dat, met name in het geval van de nationale luchthaven, het eenvoudige spel van de hiervoren genoemde regel logischerwijze zal leiden tot een « evenwicht » van nagenoeg 90 % Vlamingen tegen 10 % Franstaligen, met dien verstande dat deze laatste praktisch uitsluitend zullen moeten instaan voor de betrekkingen met het Waalse landsgedeelte.

Wij willen, wat ons betreft, dat in de betrokken *nationale* diensten een werkelijk en angstvallig geëerbiedigd evenwicht tussen onze twee gemeenschappen tot stand wordt gebracht.

Daarom stellen wij voor dat alle zaken, niet alleen die met betrekking tot de organisatie maar ook die betreffende de werking van de dienst ter plaatse, behandeld worden in de taal van de ambtenaar aan wie zij worden opgedragen.

Deze regel en de strenge pariteit tussen de ambtenaren van iedere taalgroep, zullen het mogelijk maken, op dat gebied, te bereiken wat het gezond verstand, de rechtvaardigheid en de geest van nationale verstandhouding eisen.

Pour le surplus, le recours éventuel à la formule des adjoints bilingues (suppression des mots « à l'exception de l'article 32, § 6 » dans l'actuel § 1<sup>er</sup>) permet de renoncer au bilinguisme systématique imposé au « chef de service » (§ 4). En outre, les §§ 3 et 5 (connaissance des deux langues pour les agents en contact avec le personnel ouvrier, et avec le public) apparaissent inutiles, une organisation adéquate des services pouvant parfaitement — *comme dans les administrations centrales* — répondre à tous les besoins.

J. DUVIEUSART.

A. VERSE.

Voorts zal, door de eventuele aanstelling van tweetalige adjuncten (de woorden « met uitzondering van artikel 32, § 6 » vervallen in de huidige § 1) afgezien kunnen worden van de systematische tweetaligheid, waartoe het « hoofd van de dienst » (§ 4) verplicht wordt. Bovendien lijken de §§ 3 en 5 (kennis van de beide talen voor de ambtenaren die omgang hebben met het werkliedenpersoneel en het publiek) overbodig te zijn, omdat met een passende organisatie van de diensten gemakkelijk — *zoals in de centrale administraties* — aan alle noodwendigheden het hoofd kan worden geboden.